

ОСОБЕННОСТИ ИНДИВИДУАЛЬНОГО СТИЛЯ С. МИЛЛИГАНА В ЕГО ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЛЯ ДЕТЕЙ

С. Ю. Капкова

Воронежский государственный педагогический университет

Поступила в редакцию 20 февраля 2012 г.

Аннотация: в статье исследуется индивидуальный авторский стиль. Рассматриваются и анализируются механизмы создания комического и эксцентрического эффекта в творчестве английского писателя С. Миллигана. Даются основные характеристики языковых средств, используемые автором в его поэтических произведениях для детей.

Ключевые слова: индивидуальный авторский стиль, комический и эксцентрический эффект, современная детская английская поэзия, творчество С. Миллигана.

Abstract: the paper explores the individual style of an author; analyses some mechanisms of the creation of comic and eccentric effects in poems for children by English writer S. Milligan and gives the basic characteristics of linguistic means in his poetic works.

Key words: the individual style of an author; of comic and eccentric effects, modern English children poetry, S. Milligan.

Предметом нашего исследования является современная детская английская комическая и эксцентрическая литература. В область наших лингвистических интересов входят механизмы создания комического и эксцентрического эффекта, исследование индивидуального стиля таких современных английских авторов, как С. Миллиган, Р. Дал, Дж. К. Роулинг и Ф. Саймон.

Говоря об анализе языка художественного произведения, в первую очередь следует обратить внимание на то, что любое художественное произведение представляет собой сложное и многогранное целое. В каждом произведении есть четкий момент, который определяет и построение, и смысл, и название. Учитывая сложную целостность художественного произведения, достаточно не просто выделить области анализа и его составляющие. Стилистический анализ языка художественного произведения предполагает наблюдение и истолкование общей тональности языка автора и изучение языка персонажей и их взаимодействия, использование стилистических приемов для воздействия на читателя в художественных произведениях различных жанров [1]. Лингвостилистический анализ рассматривает реализацию языка в определенных контекстах. Важнейшую роль в анализе языка и стиля художественного произведения выполняет рассмотрение функциональной нагрузки лексики, синтаксиса и тех или иных стилистических приемов для достижения авторского замысла [2]. Таким образом, анализ языка и стиля художествен-

ного произведения производится в неразрывной связи с лингвоэстетическим, литературоведческим, экстралингвистическим и текстовым анализом художественного произведения.

Исследование индивидуального стиля писателя охватывает изучение его использования лексики, синтаксиса, фразеологии, различных форм речи и жанра, композиции, ритма и тона повествования. Стиль писателя неразрывно связан с его мировоззрением, духовной и творческой индивидуальностью; вся сложность и целостность духовного мира писателя находит свое выражение через разнообразные экспрессивные формы, сказывается на характере изображения и становится одной из черт индивидуальности стиля. Любой стиль, в том числе и индивидуальный писательский стиль, формируется под действием определенных факторов. Их взаимное сочетание и определяет своеобразие стиля [3]. Следует отметить, что любой индивидуальный стиль не является чем-то незыблемым, он подвержен изменениям на разных этапах творческого развития и духовного роста одного и того же писателя.

Индивидуальный стиль писателя можно изучать с разных сторон. Одних исследователей интересует вопрос отбора лексики и стилистических средств, выполняющих определенные художественные и эстетические функции, для других важно изучение структуры предложения, его объем, характер и способы сочетания предложений друг с другом, что в какой-то мере обнаруживает некоторую связь между мировоззрением писателя и его стилем [4]. В ходе нашей работы нами были изучены следующие под-

ходы, связанные с исследованием индивидуального стиля писателя:

– *семантико-стилистический*, связанный с именами И. В. Арнольд, В. В. Виноградова, Б. А. Ларина, и др.;

– *лингвопоэтический*, представленный трудами Ю. Н. Караулова, Ю. М. Лотмана и др.;

– *системно-структурный*, отраженный в исследованиях Ю. М. Лотмана, О. В. Шаркуновой и др.;

– *коммуникативный*, реализованный в работах Н. С. Болотновой, И. И. Бабенко, А. А. Васильевой и др. [1]. Ведущим в нашей работе (при участии всех остальных) стал *семантико-стилистический* подход.

Понятие «стиль» связано с лингвистикой, а также с эстетикой, литературоведением, искусствознанием и некоторыми другими смежными науками. В данной статье мы попытаемся охарактеризовать индивидуальный стиль известного английского детского писателя Спайка Миллигана. Творчество С. Миллигана уникально и неподражаемо. Опираясь на каноны классической поэзии для детей, он создал произведения на основе детских эмоций, мироощущения и поведения. Отличие творчества С. Миллигана от его предшественников заключается в том, что его произведения написаны как будто бы не взрослым человеком для ребенка, а самим ребенком, чтобы подсказать взрослому, что и как ребенок чувствует в определенной ситуации. Многие его стихи – иллюстрации детских рассуждений. В приведенном ниже примере ребенок задается вопросом, почему его старшая сестра может с легкостью его поднять, а у него это не получается. В результате своих догадок он приходит к заключению, что внутри нее находится что-то тяжелое, мешающее ему поднять ее. Наивное детское предположение приводит к ложному логическому выводу:

My Sister Laura

My sister Laura's bigger than me
And lifts me up quite easily.
I can't lift her, I've tried and tried;
She must have something heavy inside.

Его творчество основано на подражании мировосприятию маленьких детей и тонком знании детской психологии. Его стихи отличаются особым своеобразием. Они написаны остроумно, изящно, весело. Если прислушаться к механическому чтению стихов детьми, то легко обнаружить скандирование. Скандирование является отличительной и характерной чертой детской поэзии [5]. Услышанные изобретенные детьми слова и смешные фразы получают вторую жизнь, радуя слух читателя. Следующее стихотворение «Itchy Koo Land» родилось благодаря фразе семилетней дочери Сайл: «I wish I was in Itchy Koo Lan».

I wish I was in Itchy Koo Lan

I wish I were in Itchy Koo Land.
With a little piece of string
I'd tie a little bell on it
Ting-a-ling-a-ling!

I wish I were in Itchy Koo Land
A penny in the bank
I'd draw it out and spend it all
Swank! Swank! Swank!

I wish I were in Itchy Koo Land,
A pot of purple paint
I'd paint myself from head to foot
And make poor mummy faint.

I wish I were in Itchy Koo Land
Where adults never ever
And children live for ever
Ying tong idle i Po.

Это стихотворение адресовано скорее взрослому читателю, в нем чувствуется ностальгия по беззаботному детству, когда, не зная цену деньгам, не задумываешься, стоит ли тратить последнюю монетку и, что вымазавшись красной краской с головы до ног, можно очень сильно испугать маму. Помимо словотворчества («Itchy Koo Land» и «Ying tong idle i Po») в этом стихотворении встречается ономапоэя: «Ting-a-ling-a-ling» – имитация звука маленького колокольчика и «Swank! Swank! Swank!» – имитация звона монеток.

Язык и стиль произведений С. Миллигана отличается от языка и стиля его коллег и предшественников, представителей школы абсурдистов. Для его поэзии характерны разнообразные параллелизмы, повторы, каламбуры, ономапоэя, антитеза, многочисленные эвфонические элементы – эпифора, различные виды анафоры, рефрены, ассонанс, аллитерация. Он любит резкие переходы, асиндетические нагромождения создают впечатление непродуманного, спонтанного движения мысли и эмоций, что, как правило, характерно для детей. Обилие коротких восклицательных предложений свидетельствует о насыщенном эмоционально-экспрессивном характере его произведений.

Многие стихотворения С. Миллигана написаны говорным и ораторским стихом, некоторые представляют собой детские рассуждения о явлениях природы и поведении взрослых, но практически все они написаны как бы через призму детского взгляда на окружающий мир. Свое вдохновение в создании стихов для детей он получал от общения с собственными детьми, а особенно с внуками. Когда дочери С. Миллигана было пять лет, она сказала, что хочет убить

зубного врача. Эта фраза вдохновила поэта написать, а вернее, описать в стихотворной форме всю гамму детских переживаний. Независимо от возраста любой человек испытывал чувство страха и боли, побывав у стоматолога на приеме. Нетрудно понять и разделить чувства ребенка, который в такой момент ненавидит даже врача, избавляющего его от мучительной боли. Ребенку непостижим тот факт, что причиняющие боль укол и бормашина избавят его от боли. Воинственный настрой и желание смерти врачу, медсестре, уколам и всему тому, что связано с кабинетом стоматолога, – завуалированный детский страх. Выражая свой страх через агрессию, ребенок сам себя успокаивает и приободряет.

By Gum

Death to the Dentist!
Death to his chair!
Death to his «this might hurt»!
There! There! There!

Death to his injections!
Death to his nurse!
Death to his amalgam!
Curse! Curse! Curse!

Death to his needle!
Death to his drill!
Death to his ‘open wifes»!
Kill! Kill! Kill!

Взрослому человеку уже трудно представить, в каком напряженном, интеллектуально интенсивном и эмоциональном мире живут дети. Любой пустяк может вызвать у них праздник или, наоборот, вселенскую трагедию. Подчинив своим целям смысловые, звуковые и ритмико-акустические богатства английского языка, автор добивается эффекта непосредственной, эмфатически окрашенной детской речи. Читая стихотворения С. Миллигана, с первых же слов можно почувствовать, что перед вами – ребенок, по словесному отбору и строю речи даже можно предположить его возраст, его настроение. Это является одной из основных характеристик языка и стиля С. Миллигана. Дети, читая или слушая его стихи, узнают в них самих себя или отождествляют действия и поступки героев со своими собственными, получая огромное удовольствие от этого узнавания и отождествления.

Исследователи-литературоведы отдают предпочтение изучению поэзии *на примере творчества одного автора* [6] и не обращают внимания на его словарь, обороты речи, размер, ритм и интонацию в конкретном стихотворном тексте, а они как раз и

являются важными характеристиками в создании разнообразных образов и ощущений. С. Миллиган умеет создать образ своего героя, не рассказывая о нем, а характеризуя его посредством его же собственной речи. В стихотворениях автора можно услышать безмятежные и наивные детские голоса. Согласованные с дыханием, интонацией и ритмом, его произведения, написанные говорным стихом, напоминают живую спонтанную детскую речь. Сквозь их форму ясно вырисовывается ход детской мысли со всем, что в ней последовательно или противоречиво, едино или многообразно. Его стихотворная стопа великолепно передает движение, энергию и темперамент.

Помимо этой характеристики стихотворения С. Миллигана изобилуют словотворчеством. У него даже есть стихотворение с таким названием: «Onamatapia». Автор употребляет ненормативное написание термина «onamatapia», подражая детскому произношению трудно выговариваемого слова.

Onamatapia!

Thud-Wallop-CRASH!
Onamatapia! Snip-Snap-GNASH!
Onamatapia! Wack- thud-BASH!
Onamatapia! Bong-Ting-SPLASH! [7].

Сочетание слов напоминает звуки ударов, и данное стихотворение проиллюстрировано забавным рисунком: толстый музыкант в парадной униформе барабанными палочками бьет себя по огромному животу, издавая звуки «Boom! Boom! Boom!»

Услышанные изобретенные детьми слова и смешные фразы получают в его произведениях вторую жизнь. Он восхищался и записывал слова, создаваемые детьми, или детские интерпретации слов, незнакомых им. Большинство стихов написано, чтобы позабавить слух читателя, некоторые стихи стали результатом того, как дети говорили.

Выхваченные из разговорной речи детские оговорки или новообразования отражают ощущения ребенка в окружающем его мире, и автор тонко и безошибочно пользуется ими, раскрывая мир эмоциональных переживаний ребенка, возвращая взрослого читателя в позабытый им мир детства. Каждое такое «детское» слово вносит что-то особенное в строй размеренной стихотворной речи, в ее интонацию и звуковую окраску. В новых сочетаниях рождаются новые оттенки, которые заражают читателя счастливой веселостью. С. Миллиган адресовал свои стихи не только юным читателям, но и для чтения всей семьей. Как и Э. Лир, С. Миллиган сам иллюстрировал свои творения. Иногда его иллюстрации помогают в расшифровке подтекста, заложенного в стихотворении, иногда усиливают комический эффект содержания.

В приведенном ниже примере по грамматической структуре и ритмическому рисунку первого куплета автор пародирует в своем стихотворении популярную в Европе и Америке рождественскую песенку *Jingle, Bells*.

Teeth	Jingle, Bells
English Teeth, English Teeth! Shining in the sun A part of British heritage Aey, each and every one.	Jingle, bells, jingle bells! Jingle all the way! Oh what fun it is to ride In one-horse open sleigh.
English Teeth, Happy Teeth! Always having fun Clamping down on bits of fish And sausages half done.	Dashing through the snow In one horse open sleigh O'er the fields we go Laughing all the way.
English Teeth, HEROES' Teeth! Hear then click! and clack! Let's sing a song of praise to them – Three cheers for the Brown Grey and Black.	Bells, on bob-tail ring, Making spirits bright. What fun it is to ride A sleighing song tonight [7].

Комическое в данном стихотворении строится на несколько иронических гиперболах, например, что британские зубы являются частью британского наследия – *a part of British heritage* в первой строфе и что им надо петь хвалебные песни *let's sing a song of praise to them* в третьей строфе. Сочетание гиперболы и олицетворения – зубы веселятся, пережевывая рыбу и сосиски *always having fun clamping down on bits of fish and sausages half done* – мы наблюдаем во второй строфе. Во второй строфе есть еще один случай олицетворения – *Happy Teeth*. В третьей строфе помимо гиперболы автор использует ономатопею в подражании клацанию зубов: *click and clack*. Комический эффект усилен и графическими средствами: заглавными буквами пишется слово *heroes* и таким образом насмешливо подчеркнута важность принадлежности зубов героям английской нации, а на иллюстрации автор изобразил улыбающегося во все тридцать два зуба рыцаря на зубастом коне. В одной руке рыцарь держит флаг, в другой руке у него щит. И на флаге, и на щите изображен герб в виде вставной челюсти с огромными зубами.

Говоря о творчестве С. Миллигана в целом, следует отметить, что его поэтические и прозаические произведения стали достоянием английской детской литературы и вошли в мировую классическую литературу. У С. Миллигана как комическое, так и эксцен-

трическое представлено посредством игры, порождающей безудержную радость и озорное веселье. Комическое и эксцентрическое в творчестве исследуемого автора – это игра со смыслом, истолкование события или явления в совершенно разных формах, приводящее к двойственности понимания. В основе создания комического эффекта в стихотворениях для детей С. Миллигана лежат полисемия, омонимия, ономатопея, неожиданные детские толкования или объяснения происходящего и, конечно же, игровой момент. В процессе исследования нами было проанализировано 94 стихотворения для детей и выявлено 26 различных лингвостилистических средств, использованных для достижения комического и эксцентрического эффекта. По частотности употребления фонетические каламбуры, алогизмы, гротеск, оксюморон, гипербола, ономатопея, олицетворение, словотворчество, хиазм, аллюзия и антитеза являются основными стилистическими средствами в поэтическом творчестве писателя. Важными характеристиками стиля С. Миллигана, помимо экспрессивности, являются простота и благозвучие. Поэтому различные выразительные языковые и визуально-графические средства, используемые автором, связаны и эстетически оправданы для развития у детей способностей к лингвокреативному мышлению и для придания тексту яркости и образности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка : учеб. для вузов / И. В. Арнольд. – М. : Наука, 2002. – 285 с.
2. Кристал Д. Стилистический анализ / Д. Кристал, Д. Дейви // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1980. – С. 148–171.
3. Лотман Ю. М. О поэтах и поэзии : анализ поэтического текста : статьи и исследования / Ю. М. Лотман. – СПб. : Искусство-СПб, 1999. – 847 с.
4. Брандес М. П. Стилистический анализ (на материале немецкого языка) : учебник / М. П. Брандес. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Прогресс-традиция : ИНФРА-М, 2004. – 413 с.
5. Смуь М. А. Роль ритма в передаче содержания поэтического текста (на материале Nursery Rhymes) / М. А. Смуь // Сборник научных трудов / Моск. пед. ин-т ин. яз. – 1986. – Вып. 265. – С. 138–144.
6. Колесникова О. И. Заметки о языке поэзии для детей / О. И. Колесникова // Рус. яз. в школе. – 1994. – № 4. – С. 114–116.
7. Milligan Spike. A Children's Treasury of Milligan / Spike Milligan. – L. : Spike Milligan Productions Ltd, 1999. – 208 p.

Воронежский государственный педагогический университет

Капкова С. Ю., кандидат филологических наук,
доцент кафедры английского языка
E-mail: kaf.angl@mail.ru

Voronezh State Teachers' Training University
Kapkova S. Y., Candidate of Philology, Associate
Professor of the Chair of English Language
E-mail: kaf.angl@mail.ru